

Fecha <b>06.11.2009</b>	Sección <b>Opinión</b>	Página <b>PP</b>
----------------------------	---------------------------	---------------------



## El asalto a la razón

Carlos Marín

### Chingona traducción

Willem Alexander Claus George Ferdinand, el heredero al trono de los Países Bajos que mejoró el proverbio, no pareció tener la menor idea de por qué, en su deferencia de decir algo en español, su audiencia mexicana soltó tan estruendosa carcajada.

"Camarón que se duerme se lo lleva la chingada...", dijo como quien da la hora, y la reacción de carpa no le hizo siquiera parpadear.

El misterio continuaba un día después: ¿sabía o no este cuate el significado de lo que leyó?

Aunque sus institutrices y profesores en Holanda le hayan dado Literatura Universal y el príncipe (de Nederlanden, Oranje-Nassau, Jonkheer van Amsberg) tenga en su cabeza el nombre de Octavio Paz, es difícil imaginarlo leyendo *El laberinto de la soledad*, y menos aún comprendiendo que la chingada, según el Nobel mexicano, es, "ante todo, la madre" (y Su Alteza vino aquí con la suya). Tampoco ha de saber que (Paz *dixit*) la expresión "es una voz mágica", en que "basta un cambio de tono, una inflexión apenas, para que el sentido varíe", y su poder "se intensifica por su carácter prohibido: nadie la dice en público..."

[cmarin@milenio.com](mailto:cmarin@milenio.com)

